

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że do mężów nieobrzezanie mających wszedłeś i jadłeś razem z nimi  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | mówiąc: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś wraz z nimi.* **1)2)    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | mówiąc, że: "Wszedłeś do mężów napletek mających i zjadłeś razem z nimi". |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | mówiąc że do mężów nieobrzezanie mających wszedłeś i jadłeś razem z nimi  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gościłeś u ludzi nieobrzezanych — mówili — i zasiadałeś z nimi do stołu.  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówiąc: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś z nimi.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Mówiąc: Wszedłeś do mężów nieobrzezanych, a jadłeś z nimi.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Czemuś wszedł do mężów odrzezek mających i jadłeś z nimi?                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych – mówili – i jadłeś z nimi.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Mówiąc: Poszedłeś do mężów nieobrzezanych i jadłeś z nimi.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Mówili: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś z nimi.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Poszedłeś do pogan - mówili - i jadłeś z nimi”.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | mówiąc: „Poszedłeś do ludzi nie obrzezanych i jadłeś z nimi!”             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | że był w gościnie u pogan i razem z nimi zasiadał do stołu.               |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | robili mu wymówki: 'Poszedłeś do ludzi nie obrzezanych i jadłeś z nimi'.  |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | кажучи: Чого ти ходив до людей, які обрізанія не мають, чого їв з ними?   |

<sup>1)</sup> Lub: Byłeś gościem w domu pogan; <x>510 11:3</x>L.

<sup>2)</sup> <x>490 15:2</x>; <x>510 10:28</x>; <x>550 2:12</x>

|         |                     |                                         |                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | mówiąc: Wszedłeś do mężów mających napletek i z nimi zjadłeś.             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiąc: "Poszedłeś do domów ludzi nieobrzezanych i nawet z nimi jadłeś!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | mówiąc, że wszedł do domu mężczyzn nie obrzezanych i z nimi jadł.         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Przebywałeś wśród pogan i nawet jadłeś z nimi!—oburzali się.             |